

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA AGROPECUARIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Israel, de aquí en adelante denominados las Partes, dentro del marco de su competencia, acuerdan desarrollar, fomentar, y ampliar la cooperación agrícola entre los dos países.

Artículo 1º

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

- (a) Unir esfuerzos, a fin de contribuir al logro de los objetivos nacionales e institucionales en materia de desarrollo agropecuario.
- (b) Promover el intercambio de conocimientos técnicos y científicos en beneficio de los sectores agrícolas de ambos países, así como también el intercambio de información en materia de políticas agrícolas y su implementación.
- (c) Fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agricultura en ambos países (ejemplo, Agrexco de Israel).

Artículo 2º

Entre las áreas para la cooperación se encuentran:

- (a) Capacitación y extensión en el ámbito de la agricultura.
- (b) Transferencia de tecnología.
- (c) Investigación (ejemplo, biotecnología).
- (d) Intercambio de información tecnológica científica y agrícola.
- (e) Cooperación en los servicios fitosanitarios y veterinarios.
- (f) Inversiones agrarias de carácter privado.
- (g) Uso de aguas servidas en sistemas de irrigación.
- (h) Técnicas y tecnologías después de la cosecha.
- (i) Mejora de los sistemas de mercadeo para productos agrícolas frescos de primera necesidad.
- (j) Promoción de pequeñas y medianas empresas del negocio agrícola en el sector agrario.

Artículo 3º

Las Partes mantendrían y compartirán conjuntamente su conocimiento en materia agropecuaria, intercambiando detalles acerca de la Ley Agraria, las estadísticas y cualquier otro tema de interés mutuo.

Artículo 4º

Las Partes fomentarán el intercambio de información sobre la reglamentación concerniente a productos vegetales y animales, incluyendo los relacionados a los servicios fitosanitarios y veterinarios de ambos países.

Artículo 5º

Las Partes organizarán conjuntamente simposios y seminarios sobre temas agrícolas.

Artículo 6º

El financiamiento de las actividades serán mutuamente acordadas, incluyendo la opción para solicitar apoyo financiero de terceras partes.

Artículo 7º

A fin de poner en práctica este Convenio las Partes establecerán un grupo conjunto de trabajo que se reunirá alternativamente cada dos años en el Perú y en Israel.

Artículo 8º

El intercambio de expertos y de conocimientos y experiencias serán parte de la implementación de este Convenio. En el caso del Perú, la Agencia Peruana de Cooperación Internacional será la encargada de llevar a cabo las actividades de cooperación y, por parte de Israel, el Centro para la Cooperación Internacional - MASHAV- del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 9º

Este Convenio podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento entre las Partes mediante los canales diplomáticos. Sin embargo, dichas enmiendas no afectarán las actividades de cooperación existentes.

Artículo 10º

Este Convenio Permanecerá en vigencia a menos que una de las Partes solicite ponerle término mediante notificación por escrito, a la otra Parte, seis meses antes de la fecha real de su término.

En el caso de terminación de este Convenio, los programas y proyectos existentes no serán afectados y continuarán hasta ser completados, a menos que las Partes hayan acordado lo contrario.

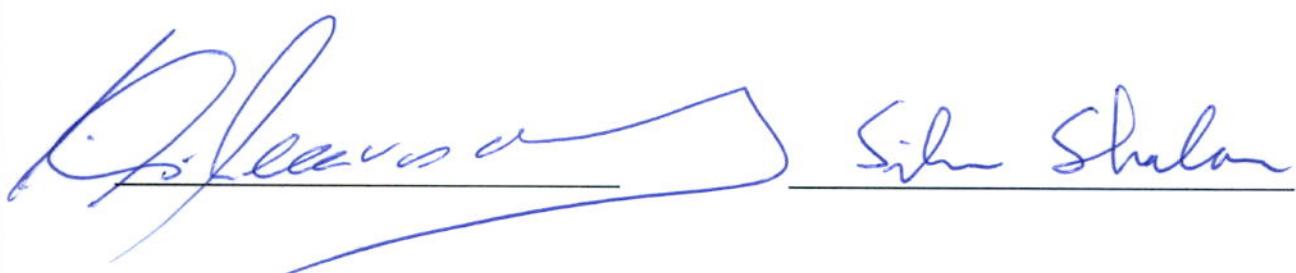
Artículo 11º

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la ultima notificación en la que ambas Partes se informan mutuamente de su conformidad con su sistema legal conforme a la reglamentación constitucional en vigencia para cada una de las Partes.

Hecho en Jerusalen a los 29 días del mes de mayo en el año 2005, que corresponde al día 20 del mes de Iyyar del año 5765, en el Calendario Hebreo, en dos copias en los idiomas Hebreo, Castellano e Inglés. En el caso de divergencia en la interpretación, el texto en idioma Inglés será el que prevalece.

**Por el Gobierno de la
República del Perú**

**Por el Gobierno del
Estado de Israel**



The image shows two handwritten signatures in blue ink. The signature on the left is for the Government of Peru and the signature on the right is for the Government of Israel. Both signatures are placed over their respective names listed above them.

AGREEMENT

ON

COOPERATION IN AGRICULTURE AND LIVESTOCK

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Israel, hereinafter the “Parties”, within their spheres of competence, agree to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

Article 1

The Contracting Parties agree to:

- (a) Join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.
- (b) Promote exchange of technical and scientific knowledge for the benefit of the agricultural sectors in both countries as well as the exchange of data on agricultural policies and their implementation.
- (c) Encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries (e.g., Agrexco of Israel).

Article 2

Among the priority areas for cooperation are:

- (a) Training and extension in agriculture.
- (b) Technology transfer.
- (c) Research (e.g., biotechnology).
- (d) Exchange of scientific and agricultural technology information.
- (e) Cooperation in phytosanitary and veterinary services.
- (f) Private agrarian investments.
- (g) Use of marginal water in irrigation systems.
- (h) Post-harvest techniques and technologies.
- (i) Upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- (j) Promotion of agribusiness small and medium enterprises in the agricultural sector.

Article 3

The Parties shall keep and jointly share their knowledge of the agricultural field exchanging details about their agrarian law, statistics and any other subject of mutual interest.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information about the regulations concerning plant and animal products, including those related to the phytosanitary and veterinary services of both countries.

Article 5

The Parties will jointly organize symposia and seminars on farming and agricultural topics.

Article 6

The financing of activities shall be mutually agreed upon, including the option to request financial support from third parties.

Article 7

In order to implement this Agreement the Parties will establish a joint working group that shall meet alternately every two years in Peru and Israel.

Article 8

The exchange of experts and know-how will be part of the implementation of this agreement. In the case of Peru, the Peruvian Agency of International Cooperation will be responsible for cooperation activities and, for Israel, the Center for International Cooperation-MASHAV in the Ministry of Foreign Affairs.

Article 9

This Agreement may be amended at any time by the previous mutual consent between the Parties through diplomatic channels. However, such amendments shall not affect existing cooperation activities.

Article 10

This Agreement will remain in force unless one of the Parties requests to terminate it, providing it gives a written notification to the other Party six months before the effective date of termination.

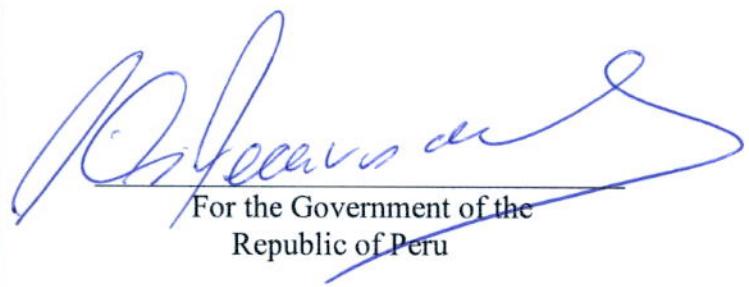
In any case of termination of this Agreement, existing programs and projects will not be affected and shall continue until their completion, unless agreed to otherwise by the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on which both Parties report to each other of their compliance with their legal system according to the constitutional rules in force in each Party.

Done at Jerusalem on the 29th day of the month of May in the year 2005, which corresponds to the 20th day of the month of Iyyar in the year 5765, in the Hebrew Calendar,

in two original copies in Spanish, Hebrew and English languages. In case of divergence of interpretation, the English Text shall prevail.



A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Pedro Pablo Kuczynski".

For the Government of the
Republic of Peru



A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Silvan Shalom".

For the Government of the
State of Israel

סעיף 6

על מימון הפעילות יוסכם הדדי, כולל האפשרות לבקש תמיכה פיננסית מצדדים שלישיים.

סעיף 7

על מנת לישם הסכם זה יconeנו הצדדים קבוצת עבודה משותפת אשר תכנס מדי שנתיים בפרו ובישראל לסיורוגין.

סעיף 8

חינוך המומחים והידע הטכני יהיו חלק מיישום הסכם זה. במקרה של פרו, הסוכנות הפרואנית לשיתוף פעולה בינלאומי תהיה אחראית לפועלויות שיתוף הפעולה, ובמקרה של ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי - מшиб' במשרד החוץ.

סעיף 9

ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה בכתב מראש בין הצדדים בצדדים בצדדים הדיפלומטיים. אולם תיקונים כאמור לא ישפיעו על פעילותות קיימות של שיתוף פעולה.

סעיף 10

הסכם זה ישאר בתוקף אלא אם כן אחד הצדדים יבקש להביאו לידי סיום, ובלבד שמisor הוועדה בכתב לצד האخر ישירה חדשניים לפני תאריך הסיום בפועל.

במקרה של סיום הסכם זה, תכניות ופרויקטים קיימים לא יושפעו ויימשכו עד להשלמתם, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחורה מבין ההודעות שבאמצעותן ידוחו הצדדים זה לזה על צוות המערכת המשפטית שלהם בהתאם לכללים החוקתיים בתוקף אצל כל אחד.

נעשה בירושלים ביום כי בחודש אייר התשס"ה, שהוא יום 29 במאי 2005, בשני עותקי מקור בשפות ספרדית, ערבית, ואנגלית כל אחד, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה מדינת ישראל

בשם ממשלה הרפובליקת של פרו

ממשלה הרפובליקתית של פרו וממשלה מדינת ישראל, להלן "הצדדים", במסגרת תחומי הסמכות שלן, מסכימות לפתח, לקדם ולהרחיב שיתוף פעולה חקלאי בין שתי המדינות.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים:

- (א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.
- (ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.
- (ג) לעודד שיתוף פעולה בין האיגודים והארגוני מהמגזר החקלאי בשתי המדינות (למשל אגרקסקו מישראל).

סעיף 2

בין תחומי העדיפות לשיתוף פעולה נמצאים:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות;
- (ב) העברת טכנולוגיה;
- (ג) מחקר (למשל ביוטכנולוגיה);
- (ד) חילופי מידע מדעי ומידע על טכנולוגיה רפואי;
- (ה) שיתוף פעולה בשירותים פיתוסניטריים ווטרינריים;
- (ו) השקעות חקלאיות פרטיות;
- (ז) שימוש במים שולטים במערכות השקיה;
- (ח) שיטות וטכנולוגיות לאחרי הקציר;
- (ט) שידור ושיווק מערכות למוצרים חקלאיים טריים;
- (י) קידום מיומנים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.

סעיף 3

הצדדים ישמרו ויחלקו בשותף את הידע שלהם בתחום החקלאות ויחליפו פרטים על דין החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.

סעיף 4

הצדדים יעודדו את חילופי המידע על תקנות הנוגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים הווטרינריים והפיתוסניטריים של שתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים יארגנו במשותף סימпозיונים וסמינרים על חקלאות ונושאים חקלאיים.

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בחקלאות ובמשק חי

בין

ממשלה הרפובליקת של פרו

ל בין

ממשלה מדינת ישראל